

Olga S. Díaz-Usme^{1,*}
Ana M. Salazar²
Sandra Vargas-Cruz³
Marco Andrés Jiménez Vargas⁴

1. Profesor Titular. Facultad de Enfermería. Universidad El Bosque. Bogotá, Colombia.
2. Profesor Asociado. Facultad de Psicología. Universidad El Bosque. Bogotá, Colombia.
3. Profesor Titular. Facultad de Medicina. Universidad El Bosque. Bogotá, Colombia.
4. Estudiante de Enfermería. Universidad El Bosque. Bogotá, Colombia.

*Autora para correspondencia.
Correo electrónico: diazolg@unbosque.edu.co (Olga Stella Díaz-Usme).

Recibido el 25 de septiembre de 2025; aceptado el 6 de diciembre de 2025.

Validación cultural del Inventario de Factores Psíquicos Protectores para el Envejecimiento (FaPPrEn) en población colombiana

Cultural validation of the Inventory of Protective Psychological Factors for Aging (FaPPrEn) in the Colombian population

DOI: S1134-928X2026000300005

RESUMEN

Objetivo: Validar cultural y lingüísticamente el Inventario de Factores Psíquicos Protectores para el Envejecimiento (FaPPrEn) en población adulta colombiana. **Metodología:** Estudio instrumental de validación de escalas. Se realizó en 3 fases consecutivas: 1) armonización lingüística y cultural realizada por un antropólogo y un lingüista; 2) validación por juicio de expertos temáticos y metodológicos; 3) validación semántica con grupo lego par de 42 participantes, y 4) tres entrevistas comprensivas posteriores a los ajustes derivados del proceso, con el fin de verificar la comprensión de los ajustes de las fases anteriores. **Resultados:** Se evidenció que, tras los ajustes producto de la armonización y validación por jueces, el 76,2% de las afirmaciones fueron comprendidas por el 100% de los participantes, el 16,2% precisó ajuste en una de las afirmaciones y el 1,2% en dos. Las palabras *flexible*, *finitud*, *hueco* y *encarar* se identificaron como de difícil comprensión. Posteriormente se realizaron 3 entrevistas a pares de los diferentes grupos con el 100% de comprensión de las afirmaciones.

Conclusiones: La adaptación cultural y lingüística del instrumento argentino FaPPrEn en población colombiana, si bien requiere de la validación psicométrica formal para evitar sesgos de interpretación en su aplicabilidad a población colombiana, se proyecta como una herramienta que puede ser utilizada con cierto grado de fiabilidad en diferentes grupos, con el propósito de identificar recursos, en las dimensiones que evalúa el instrumento que contribuyen a un envejecimiento saludable.

PALABRAS CLAVE: Validación, factores protectores, envejecimiento, Colombia.

ABSTRACT

Objective: To validate the Inventory of Psychic Protective Factors for Aging (FaPPrEn) culturally and linguistically in the Colombian adult population. **Methodology:** Instrumental study to validate scales. It was carried out in 4 consecutive phases: 1) linguistic and cultural harmonization by an anthropologist and a linguist; 2) validation by seven subject matter experts; 3) semantic validation with the target population of 42 participants of diverse ages and educational levels; and 4) three comprehensive interviews following the adjustments made during the process to verify understanding of the adjustments from the previous phases. **Results:** It was evidenced that, after adjustments resulting from harmonization and validation by judges, 76.2% of the claims were understood by 100% of the participants, 16.2% required adjustment in one of the claims and 1.2% in two. The words *flexible*, *fineness*, *hollow* and *facing* were identified as difficult to understand. Subsequently, 3 peer interviews of the different groups were conducted with 100% understanding of the claims. **Conclusions:** The cultural and linguistic adaptation of the Argentine FaPPrEn instrument in the Colombian population is an instrument that can be used with a certain degree of reliability in its items. However, it requires formal psychometric validation to avoid interpretation biases in its applicability to the Colombian population.

KEYWORDS: Validation study, cultural factors, aging, Colombia.

■ INTRODUCCIÓN

Según datos de la OMS, en 2050 la población de personas mayores de 60 años en el mundo se habrá duplicado; para América Latina y el Caribe alcanzará el 25%, y el porcentaje de personas de 80 años o más se triplicará. Al igual que toda la región, Colombia experimenta una

transición demográfica acelerada, caracterizada por el rápido descenso de las tasas de natalidad y el envejecimiento progresivo^{1,2}. Según datos de la Encuesta Nacional de Demografía y Salud 2025, las personas mayores de 60 años representan cerca del 15% de la población, con una mayor proporción de mujeres³; se estima que en 2031 alcance el 19% y en 2050 el 28%⁴.

Estos cambios demográficos plantean retos importantes para los sistemas de salud, las políticas públicas y la investigación, y entre muchos otros, requiere del desarrollo de herramientas válidas y confiables que posibiliten identificar necesidades, factores de riesgo y factores protectores que permitan augurar un envejecimiento activo y saludable de la población.

Organismos internacionales hacen un llamado al desarrollo de estrategias que posibiliten resignificar la forma de pensar, sentir y actuar con respecto al envejecimiento humano; reconocerlo como un *proceso* individual, multidimensional, irreversible, heterogéneo en su presentación, que se inicia en la concepción, se desarrolla durante el curso de vida y finaliza con la muerte. Comprender que es una construcción social y biográfica, que se erige a partir de la experiencia propia y ajena, de imaginarios y de representaciones sociales, que otorga significado al último momento del curso de la vida humana, en el que se conjugan necesidades, limitaciones, cambios, pérdidas, capacidades, oportunidades y fortalezas humanas.

El envejecimiento saludable trasciende la ausencia de enfermedad, se reconoce de manera transversal y emerge como paradigma que hace referencia a “un proceso continuo de optimización de oportunidades para mantener y mejorar la salud física y mental, la independencia y la calidad de vida a lo largo de la vida”⁵, que atañe no solo al sistema de salud y la gerontología contemporánea, sino que permea los sistemas económico, educativo, laboral y productivo, el transporte, la recreación y la cultura, entre otros, y se convierte en un evento trazador en los procesos de planeación y gestión del desarrollo. Abordar esta realidad requiere de instrumentos que se aproximen a la comprensión de la vejez digna, autónoma e independiente en condiciones de igualdad, equidad y no discriminación⁶. Sin embargo, persiste la implementación de herramientas de cribado centradas en la identificación de factores de riesgo asociados a la dimensión fisiológica desestimando el plano de lo subjetivo, lo emocional, la actitud personal y colectiva frente a la vejez, que no suele ser integrado en las valoraciones, y cuya operacionalización presenta desafíos metodológicos significativos, particularmente cuando se busca desarrollar instrumentos validados y confiables aplicables en diferentes contextos culturales.

En el contexto latinoamericano, el Inventario de Factores Psíquicos Protectores para el Envejecimiento (FaPPrEn) —desarrollado por Zarebski et al.⁷, y validado en población argentina—, identifica a partir de 10 dimensiones desde las que se comprende que el envejecimiento, más que la acumulación de años, es una experiencia individual influida por factores personales, sociales y subjetivos, en los que la identidad flexible —entendida como la capacidad de adaptarse a los cambios, mantenerse creativo, reflexionar y anticiparse a etapas futuras— promueve la resiliencia y puede ser la clave para comprender por qué algunas personas y comunidades envejecen con mayor salud mental y calidad de vida que otras. Es evidente que el instrumento no solo posee una fundamentación técnica con adecuados resultados de validez y confiabilidad, sino que también responde a una necesidad teórica relevante⁸.

El FaPPrEn está compuesto por 80 ítems dicotómicos (sí/no) distribuidos en 10 subescalas: I) flexibilidad y disposición al cambio; II) autocuestionamiento; III) capacidad de autoindagación, reflexión y espera; IV) riqueza psíquica y creatividad; V) pérdidas, vacíos, compensación con ganancias; VI) autocuidado y autonomía; VII) posición anticipada respecto a la propia vejez; VIII) posición anticipada respecto a la finitud; IX) vínculos intergeneracionales, y X) diversificación de vínculos e intereses. Cada una de 8 ítems, que se puede administrar o autodilucidar de manera individual o colectiva. En el presente estudio se usó la versión original de 80 ítems con autorización de los autores para la utilización del instrumento. Se ha sometido a estudios de validez y confiabilidad demostrando alta consistencia interna (α de Cronbach = 0,89) y estabilidad temporal test-retest ($r = 0,65$)⁸.

A la fecha, además de la versión original completa y abreviada para Argentina, este instrumento cuenta con una validación para población brasileña, cuyos resultados mostraron la necesidad de una reducción en el número de preguntas del inventario, presentando una significativa confiabilidad y consistencia interna (α de Cronbach = 0,71), lo que demostró su utilidad en estudios sobre envejecimiento. La reducción de los ítems se explica en razón de las diferencias en las experiencias del envejecimiento entre los países, lo que refuerza la necesidad de validaciones culturales⁹ antes de su implementación.

Adicionalmente, la literatura da cuenta de estudios realizados en Chile y Paraguay, en los que se ha implementado con el propósito de trazar líneas de acción en favor del envejecimiento saludable. La diversidad étnica y cultural de Colombia, las marcadas diferencias socioeconómicas, así como las variaciones regionales en el acceso a los servicios de salud, evidencian la necesidad de contar con un instrumento lingüístico y culturalmente adaptado, que integre diferentes dimensiones del proceso de envejecer y que en el futuro permita realizar estudios multicéntricos que arrojen nuevas comprensiones a nivel regional¹⁰.

La validación cultural y lingüística de instrumentos constituye un proceso metodológico esencial para garantizar la equivalencia conceptual, semántica, técnica y de criterio entre la versión original y la adaptada⁸. Aunque existe consenso sobre la adaptación de instrumentos de un idioma a otro, no queda clara la metodología a seguir cuando se hace referencia a otro contexto cultural que comparte el idioma de la versión original⁹, en este caso Argentina-Colombia. Estos estudios han identificado metodologías que incluyen revisión por paneles de expertos, entrevistas cognitivas con la población objetivo y una evaluación psicométrica exhaustiva, que constituyen un proceso riguroso para evaluar la necesidad de ajustar la terminología, modificar los ejemplos culturalmente relevantes, y considerar las diferencias en los sistemas de apoyo social^{11,12}.

■ OBJETIVO

El objetivo de este estudio fue realizar la validación de constructo y apariencia, tras su adaptación cultural y lingüística, del FaPPrEn para población adulta colombiana.

■ METODOLOGÍA

Diseño

Se realizó un estudio de tipo instrumental¹³, orientado a la validación cultural y lingüística del FaPPrEn argentino para la población colombiana. Este proceso se fundamentó en las directrices de buenas prácticas para la adaptación transcultural, siguiendo un enfoque de 4 fases consecutivas: 1) armonización a la lengua castellana de uso en Colombia, lingüística y cultural; 2) validación por expertos de la versión armonizada; 3) validación semántica con grupo lego, y 4) entrevistas comprensivas posteriores a la realización de ajustes derivados de las fases anteriores.

Participantes

Se describen los participantes en cada una de las fases:

- *Fase 1.* Armonización: participaron 1 lingüista y 1 antropólogo.
- *Fase 2.* Validación: participaron 7 expertos distribuidos en 2 profesionales de enfermería, 2 especialistas en medicina familiar, 1 profesional en psicología, 1 profesional con formación en enfoque de género o psicología de la salud y 1 experto en adaptación de pruebas o instrumentos

Tabla 1. Participantes en la validación semántica

Grupo	n	Sexo		Edad (años)			
		Femenino	Masculino	18-30	31-43	44-56	≥ 56
Profesionales-formación de posgrado	15	8	7	6	5	3	0
Técnico-bachiller	22	15	7	8	3	7	4
Primaria o menos	15	10	5	0	1	2	12

Fuente: elaboración propia a partir de datos del estudio.

- con experticia en trabajo en salud con adultos, con más de 5 años de experiencia o maestría en el área de salud mental o psicogerontología.
- *Fase 3. Validación semántica:* grupo lego de 51 participantes, distribuidos según muestra la tabla 1. La edad promedio para los participantes con nivel educativo de primaria o menos era cercana a los 65 años, lo que obedece a procesos de alfabetización en el país; en el grupo con educación media la edad promedio era de 39,3 años, y para quienes tenían formación profesional o de posgrado, el promedio de edad fue el más bajo, 32,7 años. Las edades oscilaban entre los 20 y los 91 años, rango para el que está diseñado el instrumento en la versión original.
 - *Fase 4. Entrevista profundidad:* 3 adultos que habían participado previamente participaron en la validación semántica.

Instrumento

Para la validación lingüística y cultural, tal y como se describe en la metodología, se implementó un proceso de juicio de expertos, siguiendo los lineamientos metodológicos propuestos por Escobar-Pérez y Cuervo-Martínez (2008)¹⁴. De acuerdo con esta propuesta, se diseñó un instrumento que permitió evaluar cada ítem de manera independiente en 3 categorías: *suficiencia*, *coherencia* y *relevancia*, dimensiones que permiten valorar tanto la adecuación conceptual del contenido como su pertinencia cultural y precisión semántica en el contexto de aplicación. La calificación de cada categoría se realizó mediante una escala ordinal de 4 niveles (*no cumple*, *bajo nivel*, *nivel moderado* y *nivel alto*); asimismo, se incorporó un espacio abierto para observaciones específicas por indicador y categoría, con el fin de recoger sugerencias de ajuste, identificar posibles ambigüedades o sesgos culturales y fortalecer el proceso de refinamiento del instrumento previo a su aplicación definitiva, lo que facilitó un análisis cualitativo y cuantitativo del desempeño de los ítems.

Procedimiento

- *Fase 1: armonización lingüística y cultural.* En este proceso se analizó cada ítem para asegurar la transferibilidad de los constructos conceptuales a la cultura colombiana y realizar los ajustes para lograr la equivalencia conceptual y funcional; la información se vació en una matriz en formato Excel, que posteriormente se socializó con la totalidad de investigadores.
- *Fase 2: validación por juicio de expertos.* La versión armonizada lingüística y cultural del FaPPrEn se sometió a juicio de expertos. Los jueces evaluaron la equivalencia transcultural de las afirmaciones en una escala de 1 a 4, valorando la suficiencia, coherencia y relevancia de cada una de ellas. Para cuantificar el nivel de consenso entre los expertos, se utilizó la modificación del modelo de Lawshe (CVR¹). Además, se recopilaban observaciones cualitativas para identificar mejoras en la redacción y pertinencia de los ítems. Este enfoque mixto, proporcionó una validación comprehensiva y sólida del contenido.

- *Fase 3: validación semántica con grupo lego.* La versión adaptada del inventario se sometió a una validación semántica, en la que se evaluó la claridad y la comprensión de las afirmaciones y se indagó sobre la claridad lingüística preguntando si encontraban “palabras raras, difíciles de entender o extrañas en el uso habitual del español en Colombia”. En caso de respuesta afirmativa, se solicitó proponer alternativas léxicas que mantuvieran la equivalencia semántica. El análisis de los datos se realizó por nivel de escolaridad, registrando el porcentaje de comprensión de cada ítem, la frecuencia de palabras identificadas como difíciles y las sugerencias de reformulación. Estos resultados se interpretan a la luz de los estándares de validez de contenido establecidos por el manual COSMIN, que considera que un ítem presenta una comprensión adecuada cuando al menos el 85% de la muestra lo entiende correctamente¹⁵. Esta estrategia permitió identificar las diferencias en la comprensión del instrumento según el nivel educativo de los participantes, lo que condujo a una versión final del inventario con ajustes lingüísticos y conceptuales basados directamente en los resultados de cada una de las fases.
- *Fase 4: entrevistas comprensivas.* Se realizaron 3 entrevistas comprensivas en las que se verificó la comprensión de las afirmaciones que requirieron ajuste.

Ética

El proyecto cumplió con las normas éticas de la investigación con seres humanos según la resolución 8430 de 1993 de la legislación colombiana, que la clasifica como una investigación sin riesgo. El proyecto contempló la firma del consentimiento informado y se evaluó, y cuenta con el aval del Comité de Ética Institucional de la Universidad El Bosque, según el acta n.º 005-2024. A través de la autora Graciela Zarebski se obtuvo el aval para la adaptación del inventario y, adicionalmente, las investigadoras recibieron capacitación sobre su fundamentación teórica y su aplicación.

■ RESULTADOS

Resultados en la armonización al español colombiano en aspectos lingüísticos y culturales. En el componente lingüístico, 44 ítems no requirieron modificaciones; en 6 se ajustaron signos de puntuación por ser afirmaciones condicionales; en 5 ítems se modificaron palabras que presentaban dificultades de comprensión; se realizó un ajuste por *queísmo*, en el que se incluyeron ancianos y ancianas y 22 ítems, aunque se realizaron ajustes para asegurar el involucramiento del respondiente, redactando la afirmación en primera persona. Desde el competente antropológico y cultural se conceptuó que 61 ítems no requirieron modificación; 2 ítems requirieron modificación, y para 17 se realizaron sugerencias de adaptación cultural que se analizaron por el equipo investigador de manera conjunta con

Tabla 2. Valoración por cada dimensión del inventario

Dimensión	Característica	Juez							CVR'
		1	2	3	4	5	6	7	
Flexibilidad y disposición al cambio	Suficiencia	4	4	4	2	4	3	4	0,86
	Coherencia	4	4	3	4	3	4	4	1
	Relevancia	4	4	3	4	4	4	4	1
Autocuestionamiento	Suficiencia	4	3	4	2	4	4	4	0,86
	Coherencia	4	3	2	2	4	4	4	0,71
	Relevancia	4	3	3	2	4	4	4	0,86
Capacidad de autoindagación, reflexión y esperas	Suficiencia	4	3	4	2	4	4	4	0,86
	Coherencia	4	4	3	2	4	3	4	0,86
	Relevancia	4	4	3	2	4	4	4	0,86
Riqueza psíquica y creatividad	Suficiencia	4	3	4	2	4	4	4	0,86
	Coherencia	4	3	2	2	4	3	4	0,71
	Relevancia	4	4	3	2	4	4	4	0,86
Pérdidas, vacíos, compensación con ganancias	Suficiencia	4	4	4	4	4	4	4	1
	Coherencia	4	4	3	4	4	4	4	1
	Relevancia	4	4	4	4	4	4	4	1
Autocuidado y autonomía	Suficiencia	4	3	4	4	4	4	4	1
	Coherencia	4	4	3	4	4	4	4	1
	Relevancia	4	4	4	4	4	4	4	1
Posición anticipada respecto a la propia vejez	Suficiencia	4	4	2	3	4	4	4	0,86
	Coherencia	4	4	2	3	4	4	4	0,86
	Relevancia	4	4	2	3	4	4	4	0,86
Posición anticipada respecto a la finitud	Suficiencia	4	4	3	4	4	4	4	1
	Coherencia	4	4	3	4	4	4	4	1
	Relevancia	4	4	2	4	4	4	4	0,86
Vínculos intergeneracionales	Suficiencia	4	4	3	1	4	3	4	0,86
	Coherencia	4	4	3	1	4	4	4	0,86
	Relevancia	4	4	3	1	4	4	4	0,86
Diversificación de vínculos e intereses	Suficiencia	4	3	2	2	4	4	4	0,71
	Coherencia	4	4	2	2	4	4	4	0,71
	Relevancia	4	4	2	2	4	4	4	0,71

las expertas. A partir de las recomendaciones de esta fase se obtuvo una primera versión adaptada del inventario, que sirvió de base a la validación por jueces expertos.

La evaluación por expertos determinó el grado de consenso entre los expertos respecto a la suficiencia, coherencia y relevancia de las afirmaciones evaluadas. Se estableció un valor de referencia de 0,58, por encima del cual se considera que existe un acuerdo aceptable entre los jueces¹⁶. Las observaciones cualitativas permitieron identificar posibles ajustes.

Los resultados indican un alto nivel de acuerdo entre los jueces. Las dimensiones relacionadas con el autocuidado, la autonomía y la capacidad de afrontar pérdidas y vacíos obtuvieron consenso total en cuanto a suficiencia, coherencia y relevancia, es decir, los constructos propuestos, y no requieren modificaciones significativas.

Las dimensiones flexibilidad y disposición al cambio, autocuestionamiento y la capacidad de autoindagación presentan diferencias en la puntuación, especialmente en coherencia; aunque los ítems se consideran pertinentes y suficientes, y pueden requerir ajustes en su formulación para mejorar su claridad y congruencia interna. La riqueza psíquica y la creatividad, así como los vínculos intergeneracionales, reflejan un acuerdo aceptable, con algunas discrepancias en la coherencia, lo que sugiere la necesidad de revisar la redacción de los ítems para garantizar que su significado se interprete de manera homogénea.

Para la dimensión diversificación de vínculos e intereses, se propuso reformular algunas afirmaciones con miras a evitar ambigüedades en su interpretación. Las observaciones cualitativas sirvieron de base a las modificaciones con el propósito de optimizar la calidad del instrumento (tabla 2).

Tabla 3. Resultados de la validación semántica

N.º	Afirmación	Primaria o menos		Bachillerato o menos		Profesional o posgrado	
		Acuerdo (%)	Palabras difíciles de entender	Acuerdo (%)	Palabras difíciles de entender	Acuerdo (%)	Palabras difíciles de entender
1	Me considero una persona “flexible”	75	Flexible	89	Flexible	92	Flexible
6	Cuando me dan indicaciones de cómo cuidar mi salud, las llevo a la práctica	92	Cuando me dan indicaciones	100	Las llevo a la práctica	100	Ninguna
7	Me molestaría tener que hacer todo más despacio	100	Ninguna	95	La oración en general	100	Ninguna
17	La presencia de los viejos me causa rechazo	100	Ninguna	89	“Los viejos” Viejos Cambiar oración	100	“Viejos” Viejos-viejas
18	Puedo soportar la finitud de la vida	83	Finitud	79	Finitud Soportar	9	“Finitud”
22	Yo soy así y no voy a cambiar	100	Ninguna	100	Ninguna	92	Qué tipo de cambio
23	Suelo hacer, cada tanto, un balance de mi vida	92	Balance	100	Cada tanto Cambiar oración	100	Ninguna
24	Es insostenible pensar en lo que causa angustia	92	Lo que causa angustia	100	Ninguna	100	Ninguna
28	Me puedo aferrar a algo espiritual para soportar mi propia muerte	100	Ninguna	100	“Algo espiritual”	95	“Propia” (dice que es redundante)
38	La muerte le quita sentido a la vida	92	“La muerte le quita sentido a la vida”	100	Ninguna	100	Ninguna
41	Evito encarar nuevas actividades	100	Ninguna	95	Encarar Evitar	100	Ninguna
47	En la vejez ya es tarde para aprender algo nuevo	100	Ninguna	95	“Es tarde”	100	Ninguna
50	Suelo rechazar las nuevas propuestas de compañía	100	Compañía	95	Compañía	100	Ninguna
52	Tener humildad es contraproducente	92	Contraproducente	95	Contraproducente	100	Ninguna
62	Acepto que la vida no gire a mi alrededor	100	Ninguna	100	Ninguna	92	Vida

Fuente: elaboración propia a partir de resultados de validación semántica con grupo lego.

Por otro lado, la evaluación semántica evidenció que tras los ajustes producto de la armonización y validación por parte de los jueces, el 76,2% (61) de las afirmaciones fueron comprendidas por el 100% de los participantes, el 16,2% (13) precisaron ajuste en una de las afirmaciones y el 1,2% (1) en 2. Se tomó el 80% de acuerdo como punto de corte de aceptabilidad, sobre la base de la puntuación obtenida en la totalidad de las afirmaciones; sin embargo, en aras de una mayor precisión, se realizaron ajustes en los casos en los que las puntuaciones fueron menores al 100% para cualquiera de los grupos. Las palabras *flexible*, *finitud*, *bueco* y *encarar* se identificaron como de difícil comprensión, por lo que se ajustaron como “se adapta a los cambios”, “la vida tiene final”, “ante situaciones que dejan vacío en mi vida” e “iniciar”.

En la tabla 3 se muestran los resultados de la validación semántica, tomando como referencia el nivel educativo. No se presentan los resultados de las afirmaciones que obtuvieron el 100% de acuerdo para todos los grupos.

Posteriormente, en la fase 4 se realizaron 3 entrevistas a pares de los diferentes grupos con el 100% de comprensión de las afirmaciones. Ade-

más, ninguno de los participantes señaló palabras o expresiones difíciles de entender.

■ DISCUSIÓN

Los resultados de este estudio de validación cultural y lingüística del instrumento FaPPrEn revelan una alta comprensibilidad de la mayoría de los ítems, lo que respalda la pertinencia de la adaptación del inventario para la población colombiana. Este hallazgo es un indicador sólido de la claridad y adecuación del lenguaje utilizado en la elaboración inicial de las afirmaciones que componen las dimensiones que dan cuenta de los factores protectores del envejecimiento a nivel individual y comunitario.

La ausencia de sugerencias de ajuste en el 76,2% indica que las palabras y expresiones empleadas son universalmente accesibles para la población a la que se dirige la herramienta, lo que es fundamental para la validez de contenido y especialmente relevante en la posibi-

lidad de desarrollar estudios multicéntricos, en los que el inventario se implemente como herramienta que posibilite la identificación del comportamiento de las dimensiones que dan cuenta de los factores protectores del envejecimiento.

Sin embargo, si bien el instrumento cuenta con un elevado nivel de comprensión general, hay variaciones significativas mediadas por el nivel educativo, lo cual es un hallazgo crítico en procesos de adaptación transcultural¹⁷⁻¹⁹. La segmentación de las dificultades de comprensión revela una brecha importante; así, mientras que los ítems 24, 38, 54 y 61 representaron una barrera exclusiva para los participantes con educación primaria, otros —como los ítems 9, 21, 22 y 62— plantearon desafíos en niveles profesionales o de posgrado. Este fenómeno sugiere que los problemas de validez de contenido no solo radican en la complejidad léxica, sino también en una posible ambigüedad semántica o abstracción que puede confundir incluso a poblaciones con alta escolaridad²⁰.

Otro hallazgo fundamental es la convergencia entre el juicio de expertos y la respuesta de la población. La falta de claridad detectada por los jueces en las escalas de flexibilidad y autocuestionamiento se reflejó en las dificultades de comprensión de los participantes para los ítems 61 y 41. Esta triangulación confirma que la ambigüedad lingüística no es un error aislado, sino una posible debilidad y una oportunidad de mejora en la operacionalización de los constructos teóricos en estas preguntas, ya que —tal y como señalan los estándares psicométricos— un ítem que no es interpretado de manera unívoca pierde su capacidad de medir el rasgo latente con precisión^{21,22}.

Limitaciones

Finalmente, a pesar de la solidez de la fase cualitativa, este estudio presenta algunas limitaciones que se pueden tener en cuenta para estudios futuros o fases posteriores de este. La validación se centró en la validez

de contenido (comprensión), dejando para futuras etapas el análisis de la validez de constructo y la fiabilidad. Asimismo, la representatividad cultural de la muestra (étnica y regional) es limitada, lo que restringe la generalización de los resultados a la totalidad de la diversidad poblacional. Para futuras investigaciones, se recomienda reformular los ítems que no alcanzaron el 85% de comprensión según los estándares del manual COSMIN¹⁴. Especialmente los que presentaron dificultades en todos los niveles educativos, deben revisarse con particular atención.

CONCLUSIONES

La adaptación cultural y lingüística del instrumento argentino FaPPrEn a la población colombiana, se puede utilizar con cierto grado de fiabilidad en sus ítems; sin embargo, requiere una validación psicométrica formal para evitar sesgos de interpretación en su aplicabilidad a población colombiana. La disponibilidad de instrumentos culturalmente adaptados y psicométricamente sólidos es fundamental para el avance de la investigación en envejecimiento saludable en Colombia, así como para el desarrollo de intervenciones basadas en la evidencia y la formulación de políticas públicas informadas. Además, estos instrumentos son esenciales para la práctica clínica, y permiten a los profesionales de la salud realizar evaluaciones más precisas y culturalmente sensibles de sus pacientes adultos mayores²³ ■

Conflicto de intereses

Los autores declaran no tener ningún conflicto de intereses.

Financiación

Este estudio fue financiado por la convocatoria interna de la Vicerrectoría de Investigaciones de la Universidad El Bosque. Registro PCI 2024-0052.

BIBLIOGRAFÍA

- Organización Mundial de la Salud. Década del Envejecimiento Saludable 2020-2030: Plan de acción. Ginebra: OMS; 2020. Disponible en: <https://cdn.who.int/media/docs/default-source/decade-of-health/ageing/decade-proposal-final-apr2020rev-es.pdf>
- Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). Horizontes 2030: la igualdad en el centro del desarrollo sostenible. Santiago: CEPAL; 2016. Disponible en: <https://repositorio.cepal.org/items/4629394d-118f-4828-8f0f-ddaee008072c>
- Ministerio de Salud y Protección Social. Sala situacional de la población adulta mayor. Bogotá: Minsalud, Oficina de Promoción Social; 2018. Disponible en: <https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/DE/PS/sala-situacion-envejecimiento-2018.pdf>
- Ministerio de Salud y Protección Social. Encuesta Nacional de Salud, Bienestar y Envejecimiento - SABE Colombia: documento metodológico. Bogotá: Minsalud; 2020. Disponible en: <https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/VS/ED/GCF/doc-metodologia-sabe.pdf>
- Organización Panamericana de la Salud. Organización Mundial de la Salud, Región de las Américas. Envejecimiento saludable. Disponible en: <https://www.paho.org/es/envejecimiento-saludable>
- Ministerio de Salud y Protección Social. Boletín población adulta mayor: diciembre 2024. Bogotá: Minsalud; 2024. Disponible en: <https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/DE/PS/boletines-personas-mayores-dic-2024.pdf>
- Zarebski G, Marconi A, Serrani D. Inventario de Factores Psíquicos Protectores para el Envejecimiento (FaPPrEn): Manual de aplicación, evaluación e interpretación. Buenos Aires: Editorial Académica Española; 2017.
- Zarebski G, Marconi A, Serrani D. Inventario de factores psíquicos protectores en el envejecimiento – FAPPREN: presentación de la versión abreviada FAPPREN (VA). Rev Arg Gerontol Geriatr. 2021;35:17-29.
- Associação Brasileira de Saúde Mental. Anais do 8º Congresso Brasileiro de Saúde Mental. São Paulo: ABRASME; 2022. Disponible en: https://globaluserfiles.com/media/8589_2a0b7a310db2adac9181965a175ab3adb57257df.pdf/o/anais%20do%208%C2%BA%20congresso%20brasileiro%20de%20sa%C3%BAde%20mental.pdf
- D'Hyver de las Deses C. Envejecimiento exitoso, saludable, activo y funcional. Rev Med Chile. 2024;152:1106-12.
- Epstein J, Santo RM, Guillemin F. A review of guidelines for cross-cultural adaptation of questionnaires could not bring out a consensus. J Clin Epidemiol. 2015;68:435-41.
- Wild D, Grove A, Martin M, Eremenco S, McElroy S, Verjee-Lorenz A, et al. Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. Value Health. 2005;8:94-104.
- Ato M, López JJ, Benavente A. Un sistema de clasificación de los diseños de investigación en psicología. An Psicol. 2013;29:1038-59.
- Escobar-Pérez J, Cuervo-Martínez Á. Validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización. Av Med. 2008;6:25-33.
- International Test Commission. The ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests. 2nd ed. ITC; 2017. Disponible en: https://www.intestcom.org/files/guideline_test_adaptation_2ed.pdf
- Tristán-López A. Modificación al modelo de Lawshe para el dictamen cuantitativo de la validez de contenido de un instrumento objetivo. Av Med. 2008;6:37-48.
- Soriano Rodríguez AM. Diseño y validación de instrumentos de medición. Diálogos. 2014;14:19-40.
- Robles Y, Saavedra JE, Mezzich J, Sáenz Y, Padilla M, Mejía O. Índice de calidad de vida: validación en una muestra peruana. An Salud Mental. 2010;26:33-43.
- Fajardo-Nates S, Argüello-Duarte JF, Piratoba-Hernández B, Richart-Martínez M, Cabrero-García J, Jaimes-Valencia ML. Validación lingüística del instrumento Health-Related Quality of Life Instrument for Children and Adolescents (KIDSCREEN-52 version proxy) en población colombiana. MedUNAB. 2016;18:182-92.
- Cruchinho P, López-Franco MD, Capelas ML, Almeida S, Bennett PM, da Silva MM, et al. Translation, Cross-Cultural Adaptation, and Validation of Measurement Instruments: A Practical Guideline for Novice Researchers. J Multidiscip Healthc. 2024;17:2701-28.
- Véliz M, Riffo B, Arancibia B. Envejecimiento cognitivo y procesamiento del lenguaje: cuestiones relevantes. RLA Rev Lingüíst Teórica Apl. 2010;48:75-103.
- López-Higuera A, Muñoz-Zambrano I, Guerrero Y, Grimaldo-Trujillo M, Sandoval-Calvache F. Normalización y fiabilidad de la batería para la Evaluación del Procesamiento Lingüístico en el Adulto (PEPLA). Rev Virtual Univ Católica Norte. 2024;73:115-41.
- Sánchez-Villena AR, de La Fuente-Figueroa V. Estandarización, adaptación y validación de pruebas psicométricas: diferencias necesarias. An Pediatr (Engl Ed). 2020;93:353-4.